



Oxford Cambridge and RSA

**Wednesday 25 May 2022 – Afternoon**

**A Level Classical Greek**

**H444/01 Unseen Translation**

**Time allowed: 1 hour 45 minutes**



**You must have:**

- the OCR 12-page Answer Booklet

**Do not use:**

- a dictionary

**INSTRUCTIONS**

- Use black ink.
- Write your answer to each question in the Answer Booklet. The question numbers must be clearly shown.
- Fill in the boxes on the front of the Answer Booklet.
- Answer **all** the questions.

**INFORMATION**

- The total mark for this paper is **100**.
- The marks for each question are shown in brackets [ ].
- This document has **4** pages.

**ADVICE**

- Read each question carefully before you start your answer.

## Section A: Unseen Prose

1 Translate the following passage into English.

Please write your translation on alternate lines.

[50]

*The Lacedaemonians are excluded from the Olympic Games because they have attacked Elean territory during the Olympic truce, and have refused to pay the fine imposed upon them. The Lacedaemonians appeal the penalty, arguing that their attack took place before the declaration of the truce at Sparta, but they fail to convince the Eleans.*

Ὀλύμπια δ' ἐγένετο τοῦ θέρους τούτου, ἐν οἷς Ἀνδροσθένης Ἀρκὰς  
παγκράτιον τὸ πρῶτον ἐνίκα· καὶ Λακεδαιμόνιοι τοῦ ἱεροῦ ὑπὸ Ἡλείων  
 εἶρχθησαν ὥστε μὴ θύειν μηδ' ἀγωνίζεσθαι, οὐκ ἐκτίνοντες τὴν δίκην αὐτοῖς  
 ἦν ἐν τῷ Ὀλυμπιακῷ νόμῳ Ἡλεῖοι κατεδικάσαντο αὐτῶν, φάσκοντες ἐς  
 Λέπρεον αὐτῶν ὀπλίτας ἐν ταῖς Ὀλυμπιακαῖς σπονδαῖς ἐσπέμψαι. ἡ δὲ  
 καταδίκη δισχίλια μναῖ ἦσαν, κατὰ τὸν ὀπλίτην ἕκαστον δύο μναῖ, ὥστε  
 ὁ νόμος ἔχει. Λακεδαιμόνιοι δὲ πρέσβεις πέμψαντες ἀντέλεγον μὴ δικαίως  
 σφῶν καταδεδικάσθαι, λέγοντες μὴ ἐπηγγέλλαι πῶ ἐς Λακεδαίμονα  
 τὰς σπονδάς, ὅτ' ἐσέπεμψαν τοὺς ὀπλίτας. Ἡλεῖοι δὲ τὴν παρ' αὐτοῖς  
ἐκεχειρίαν ἤδη ἔφασαν εἶναι (πρώτοις γὰρ σφίσι αὐτοῖς ἐπαγγέλλουσιν) καὶ  
 ἡσυχάζοντων σφῶν καὶ οὐ προσδεχομένῶν ὡς ἐν σπονδαῖς, αὐτοὺς λαθεῖν  
 ἀδικήσαντας. οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ὑπελάμβανον οὐ χρεῶν εἶναι αὐτοὺς  
 ἐπαγγεῖλαι ἔτι ἐς Λακεδαίμονα τὴν ἐκεχειρίαν, εἰ ἀδικεῖν γε ἤδη ἐνόμιζον  
 αὐτοῦς. Ἡλεῖοι δὲ τοῦ αὐτοῦ λόγου εἶχοντο, ὡς οὐκ ἀδικοῦσι μὴ ἂν πεισθῆναι.

Thucydides 5.49

### Names

Ὀλύμπια	The Olympic Games
ὁ Ἀνδροσθένης, -ους	Androsthene
ὁ Ἀρκὰς, -άδος	Arcadian
οἱ Ἡλεῖοι, -ων	the Eleans (people of Elis, a Peloponnesian city-state)
τὸ Λεπρέον, -ου	Lepreum (a city in Elis)

### Words

τὸ παγκράτιον, -ου	the pancratium (all-in boxing and wrestling event)
ἐκτίνω	I pay in full
καταδικάζω + gen	I impose (a penalty) on
ἡ μναῖ, μναῖς	mina (a sum of money equal to 100 drachmae)
ἡ ἐκεχειρία, -ας	truce, armistice
προσδέχομαι	I expect
χρεῶν ἐστί	it is necessary

## Section B: Unseen Verse

- 2 (a) Translate the following passage into English.

Please write your translation on alternate lines.

[45]

*Oedipus had been ruler of the Greek city of Thebes, but he left in exile after learning that he had killed his father and married his mother. He has halted at Colonus, a village near Athens. Oedipus' relative Creon has also arrived here as a representative of Thebes, because a prophecy has indicated that the land where Oedipus is buried will be blessed, and he wants to persuade Oedipus to return to Thebes with him.*

Κρέων ἄνδρες χθονὸς τῆσδ' εὐγενεῖς οἰκήτορες,  
 ὀρῶ τιν' ὑμᾶς ὀμμάτων εἰληφότας  
 φόβον νεώρη τῆς ἐμῆς ἐπεισόδου,  
 ὄν μήτ' ὀκνεῖτε μήτ' ἀφήτ' ἔπος κακόν.  
 ἦκω γὰρ οὐχ ὡς δρᾶν τι βουλευθεῖς, ἐπεὶ  
 γέρον μέν εἰμι, πρὸς πόλιν δ' ἐπίσταμαι  
 σθένουσάν ἦκων, εἴ τιν' Ἑλλάδος, μέγα.  
 ἀλλ' ἄνδρα τόνδε τηλικόσδ' ἀπεστάλην  
 πείσων ἔπεσθαι πρὸς τὸ Καδμείων πέδον,  
 οὐκ ἐξ ἑνὸς στεΐλαντος, ἀλλ' ἀνδρῶν ὑπὸ  
 πάντων κελευσθεῖς, οὐνεχ' ἦκέ μοι γένει  
 τὰ τοῦδε πενθεῖν πῆματ' εἰς πλεῖστον πόλεως.  
 ἀλλ' ὦ ταλαίπωρ' Οἰδίπους, κλύων ἐμοῦ  
 ἰκοῦ πρὸς οἴκους, πᾶς σε Καδμείων λεῶς  
 καλεῖ δικαίως, ἐκ δὲ τῶν μάλιστ' ἐγώ,  
 ὄσπερ, εἰ μὴ πλεῖστον ἀνθρώπων ἔφυν  
 κάκιστος, ἀλγῶ τοῖσι σοῖς κακοῖς, γέρον.

Sophocles, *Oedipus at Colonus* 728–744

### Names

οἱ Καδμεῖοι, -ων  
 ὁ Οἰδίπους, -ου

Cadmeans, the ancient inhabitants of Thebes  
 Oedipus, the former ruler of Thebes

### Words

τό ὄμμα, ὄμματος  
 νεώρης, -ες  
 ὀκνέω  
 τηλικόσδε, -ήδε, -όνδε  
 τό πέδον, -ου  
 ὁ λεῶς, λαοῦ

eye  
 new  
 (here) I fear  
 so old, of such an age  
 land  
 people

- (b) Write out and scan lines 16 and 17.

[5]

ὄσπερ, εἰ μὴ πλεῖστον ἀνθρώπων ἔφυν  
 κάκιστος, ἀλγῶ τοῖσι σοῖς κακοῖς, γέρον.

END OF QUESTION PAPER

---

# OCR

Oxford Cambridge and RSA

## Copyright Information

OCR is committed to seeking permission to reproduce all third-party content that it uses in its assessment materials. OCR has attempted to identify and contact all copyright holders whose work is used in this paper. To avoid the issue of disclosure of answer-related information to candidates, all copyright acknowledgements are reproduced in the OCR Copyright Acknowledgements Booklet. This is produced for each series of examinations and is freely available to download from our public website ([www.ocr.org.uk](http://www.ocr.org.uk)) after the live examination series.

If OCR has unwittingly failed to correctly acknowledge or clear any third-party content in this assessment material, OCR will be happy to correct its mistake at the earliest possible opportunity.

For queries or further information please contact The OCR Copyright Team, The Triangle Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA.

OCR is part of Cambridge University Press & Assessment, which is itself a department of the University of Cambridge.